



INSIGHT POCKET GUIDES

袖珍异域伴游丛书

悉尼

翻译 吴文忠



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

另附地图

Bellevue Hill
Woollahra

Bondi Junction
Bondi

图书在版编目(CIP)数据

悉尼 / 新加坡APA出版有限公司编; 吴文忠译. —北京: 中国水利水电出版社, 2002

(袖珍异域伴游丛书)

ISBN 7-5084-0914-0

I. 悉… II. ①新…②吴… III. 旅游指南—悉尼
IV. K961.19

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第038663号

书 名	悉尼
原 著	APA Publications
译 者	吴文忠
出版、发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sale@waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机)、68331835(发行部)
经 售	全国各地新华书店
排 版	中国水利水电出版社美术工作室
印 刷	中国科学院印刷厂
规 格	965 × 1230毫米 32开本 3.25印张 146千字
版 次	2002年9月第一版 2002年9月北京第一次印刷
印 数	0001—5100册
定 价	28.00元

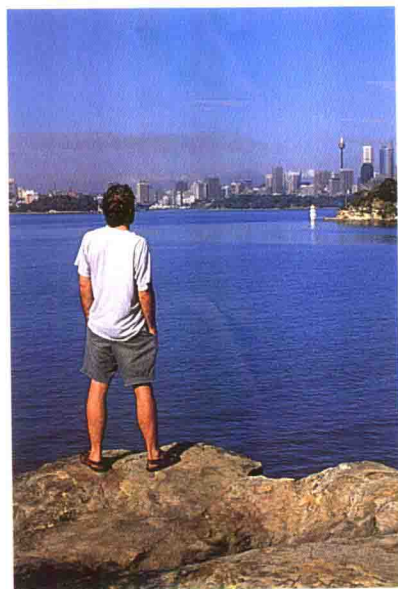
凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究



INSIGHT POCKET GUIDES
袖珍异域伴游丛书

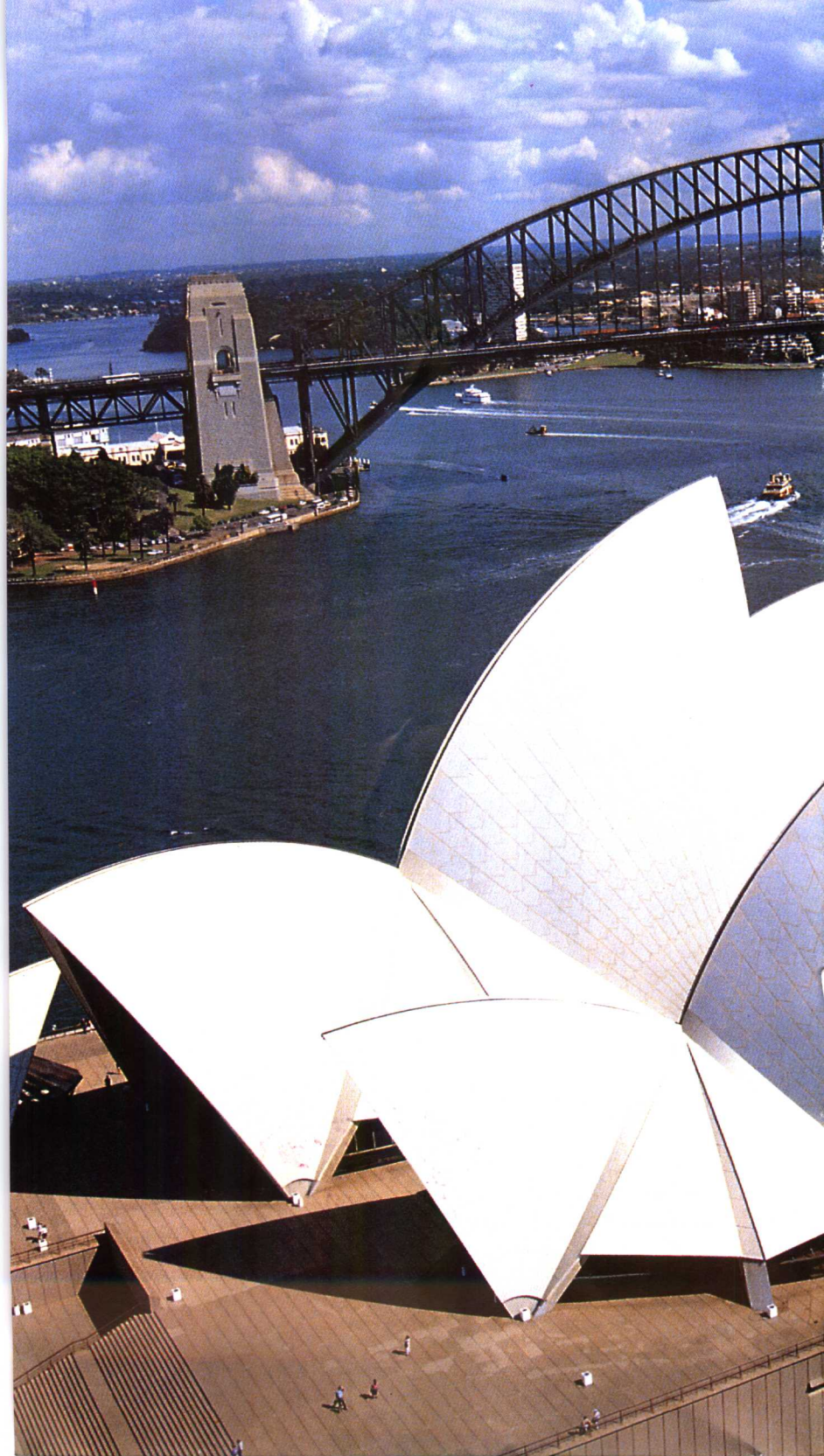
悉尼

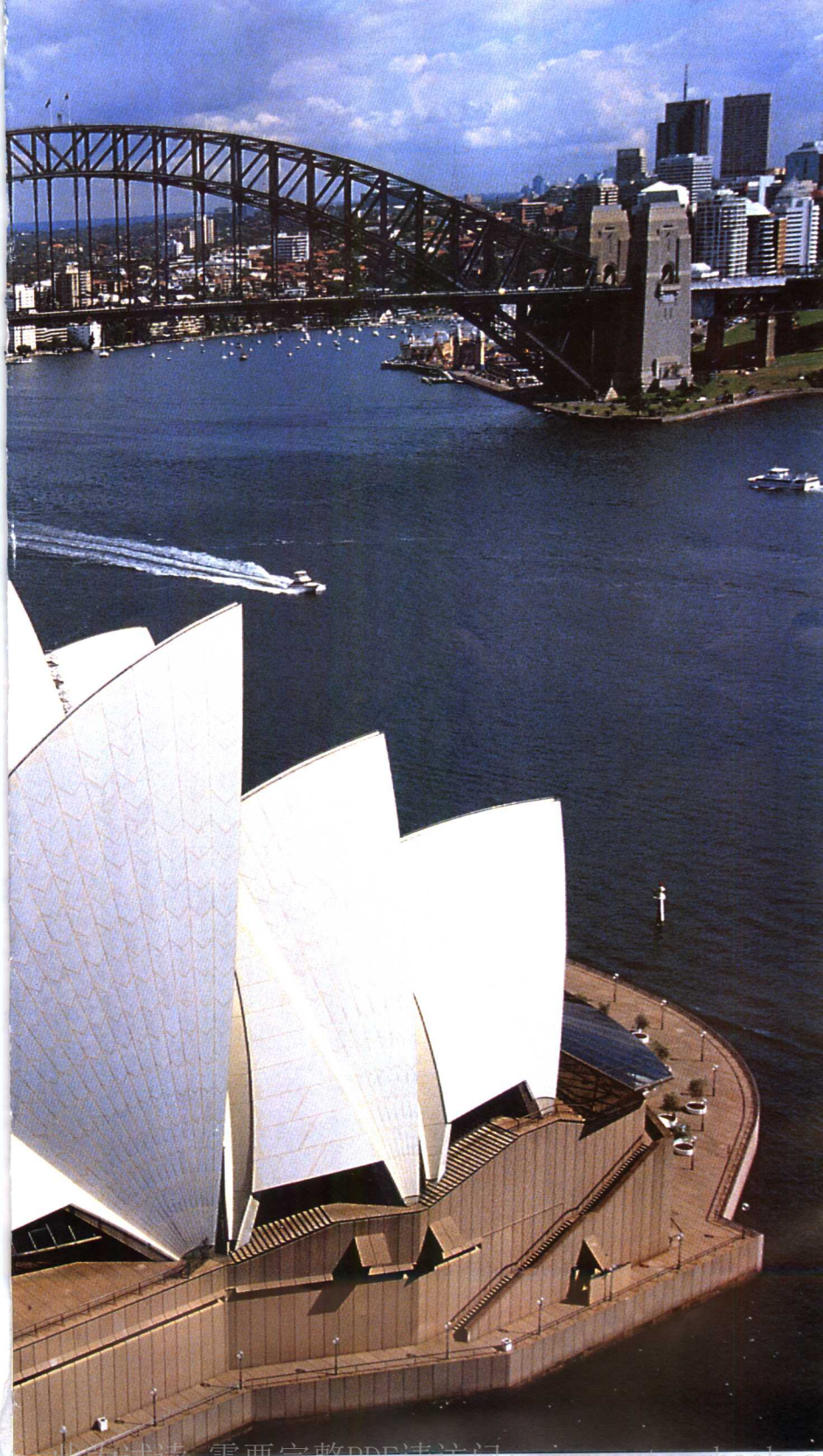


翻译 吴文忠



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn





欢迎

本 指南将全世界最著名的两家信息提供者——自1970年以来就为图像旅行指南书籍制定标准的“异域风情”丛书，和世界第一大纪实性电视节目的来源“发现频道”——的兴趣和热情融在了一起。它的目的就是通过一系列精心做出的旅游安排，将悉尼及其周围环境中最好的东西展现给游客。这是一个充满魅力的令人激动的大都市。它有著名的海港和给人印象深刻的歌剧院，它融会了亚洲、大洋洲、欧洲和美洲的文化，它还是2000年奥林匹克运动会的举办地。

旅游安排的设计任务是由悉尼的两位游记作家和摄影师戴维·麦戈尼格尔和约翰·博思威克所完成的。他们简要的介绍不仅将悉尼的主要景点连在了一起，而且包括了一些只有悉尼本地人才有可能知道的更奇妙的地方。本书由“异域风情”驻悉尼记者英格里德·奥尔森做了修订和补充。

与旅游安排相搭配的是历史、文化、购物、餐饮、夜生活和节日的介绍，还附有详尽的实用指南，详细介绍了货币兑换、出行及一些精选的旅馆。



戴维·麦戈尼格尔1976年离开澳大利亚但四年之后返回悉尼并在此永久定居。他对这座温暖、美丽的海港城市的热恋至今未减。他说：“无人会质疑悉尼是世界上风景最美丽壮观的城市之一。它有着温柔多情的海面，有着娇媚的阳光和黄金般的沙滩”。

这位悉尼人对家乡的真情流露充分体现在他笔下所安排的各项旅游活动中。



约翰·博思威克在研究与撰写这本书时感到乐趣无穷。为写此书，他重新游历悉尼，或正如他自己所说的那样，他“成了自己家乡的一名游客”。他承认，悉尼是“地球上最好的住址”，这一点已经受到广泛的宣传。对于他来说，这个含意就是呆在家乡。



1994/05

历史文化

从早期的囚犯流放开始，到澳大利亚联邦及20世纪的移民潮，这里简要讲述了悉尼丰富多彩的历史11

市区景点

这些全日游安排覆盖了市区的主要名胜，并包括午餐和晚餐的建议地点。对于那些时间更充裕并有特殊兴趣的游客来说，有八项旅游安排可供选择，这些安排详尽地探索了悉尼的主要名胜。

1 城市名胜 从“环形码头”开始到具有历史意义的“岩石”区及其五花八门的市场。又到“海德公园”的阵亡将士纪念碑和唐人街上独特氛围的步行街23

2 沙滩、海湾和东郊中心地区 从国际化的东郊和尼尔森公园防鲨鱼的漂亮沙滩，到参观有历史意义的沃克卢斯故居。再看看福克斯电影制片厂的电影主题公园里的幕后故事，最后，在一天结束的时候，来到牛津街的某家饭店或者夜总会28

3 悉尼港湾航游 乘渡船“喷气式猫”或“河猫”游览海港。从北角看远景，到塔朗加动物园看动物31

4 悉尼的建筑 标志着城市的进步。重点部分包括海德公园兵营、奇夫利塔、海关大楼获过奖项的内部装饰和市政厅风格迥异的设计35

5 歌剧院和皇家植物园 介绍了世界最著名的标志性建筑之一，所介绍的植物园里包括伊甸园式的棕榈林，以及壮观的“热带中心”里的奇怪物种38

6 博物馆和美术馆 是文化的盛宴。重点部分包括天文博物馆和司法与警察博物馆。当代艺术博物馆展有美学领域里最新的作品；新南威尔士州美术馆里展有主要的欧洲和澳洲作品；动力室博物馆邀请你参加41

7 达令港 是澳大利亚重建市区的成功范例。参观悉尼水族馆、挑战政府的派尔蒙特大桥，以及其有现代气息的全景立体声影院、塞加世界和星城赌场44

8 从沙嘴桥到曼利港湾 三小时的海滨步行游包括进了悉尼港国家公园，让你感受到生气勃勃的本地滨海文化48

9 从悉尼港湾大桥到北悉尼 参观具有里程碑意义的大桥，光顾高级饭店，并参观北悉尼奥林匹克游泳馆52



- 10 酒吧行** 从历史悠久的酒吧到嬉皮士酒吧……54
- 11 植物学湾** 引你出市区来到欧洲移民开始来到澳大利亚的地方 ……57

郊区景点

对于那些想体验澳大利亚享有盛名的原始和自然之美的人来说，这四项远处游安排是理想之地。

- 1 蓝山** 有几种选择可在一天之内探索这座美丽的高原 ……61
- 2 北滩和霍克斯伯里** 有最洁净的海浪、最幽静的沙滩，还有库林盖国家公园里土著居民的艺术 ……65
- 3 悉尼的西部** 有帕拉马塔遗址，野生动植物保护区和小意大利 ……69
- 4 皇室国家公园** 有着迷宫般的人行小道，是悉尼最容易接近的原始森林 ……72



休闲活动

购物、餐饮及娱乐 ……75 ~ 84

重要节日

悉尼一年中值得你注意的众多的大事件 ……85

实用信息

你在此逗留期间可能需要的各种背景信息，并附有精选的旅馆一览表 ……87

地图

新南威尔士……4	酒吧行……55
大悉尼……18 ~ 19	植物学湾……58
悉尼中部……20	蓝山……62
沙滩、海湾及东郊中心	北滩……66
地区……28	悉尼奥林匹克公园……70
悉尼港……33	皇室国家公园……72
达令港……45	

图片致谢









历史文化

几乎五万年前，当最早的土著人到达这个后来被称为悉尼的地方时，他们在离海边10公里远的陆地上发现了一条长长的干涸河谷。约一万年前，冰盖融化致使海平面升高，海水灌进峡谷，继而形成了后来成为悉尼港口的海湾。海岸线也到达了今天著名的邦迪和曼利沙滩的沙地一带。

当第一批欧洲人来到时，约有3000土著人居住在悉尼地区。他们分属三个部落或者语言群体。约有1500人的约拉部落漫游在港湾的前滩，在山洞里遮蔽风雨，猎杀袋鼠、沙袋鼠、蛇及其他野兽，并采捕壳类水生动物和灌木果实。杜鲁克部落住在港湾的北侧，撒拉瓦尔部落住在南侧。土著居民社会有着错综复杂的社会结构和复杂的宗教信仰，而这些信仰是以与这块土地在精神上有强烈息息相关之感为基础的。土著居民惟一幸存的人工艺品是石器时代的几样工具和一些岩石艺术，最著名的是描绘库林盖人祖先神灵的雕刻艺术。这些库林盖人当时就住在悉尼北部边缘地区现在辟为库林盖猎地国家公园的这一地区里。

欧洲人的发现

1770年4月29日，詹姆斯·库克上校驾驶“奋进号”进入一个避风良港，并在此地发现了一处“漂亮的草地”。澳洲大陆的北、南和西海岸早在两百多年前就被荷兰、葡萄牙和西班牙的航海家们所探索过。但无人踏足过东海岸，而库克上校却从大约是今天新南威尔士州和维多利亚州的州界处沿岸一直向北航行，穿过植物学湾（在今天的悉尼以南），来到昆士兰州的最北端约克角。“奋进号”在植物学湾里逗留了一星期，但是船员们与当地3000土著居民却没有多少联系。库克注意到，“他们似乎只想让我们离开。”

最初，英国政府并未马上意识到库克以英王名义占有的土地的潜在重要性。然而，1776年的《美国独立宣言》使英国将罪犯流放于美国南部种植园和诸如佐治亚州等罪犯流放地的传统做法突然终止。因此，英国的监狱人满为患，泰晤士河上的破旧监狱船即被用来囚禁过剩的犯人。1786年8月，英国内务大臣悉尼勋爵（托马斯·汤森）命令海军部送一船队囚犯去植物学湾。这标志着一个新的国家以不吉祥的方式的诞生。



左图：早期的居民
右图：库克上校

第一个殖民地

1787年5月13日，一个由11条船组成的船队驶离朴次茅斯；1788年1月20日，船队抵达了22500公里以外的植物学湾。阿瑟·菲利普上校发现海湾的水供应不足，就继续前行至杰克逊港（库克在经过时几乎未注意到此港），并称其为“世界最优良之港”。整个殖民地都移到了菲利普命名为“悉尼湾”的地方。1788年1月26日，在这块有568个男囚犯、191个女囚犯和200名海军陆战队士兵和军官及相伴他们的27位妻子和25个儿童的殖民地上空第一次飘起了英国国旗。在头两年里，这块地方约一半的上著居民因患天花而死亡；白人定居50年之后，这一地区所剩下的土著居民已不足300人。但是悉尼许多郊区的地名都有着土著居民的名字。

在最初的数年里，殖民地一直受着饥饿幽灵的威胁。少数未患天花



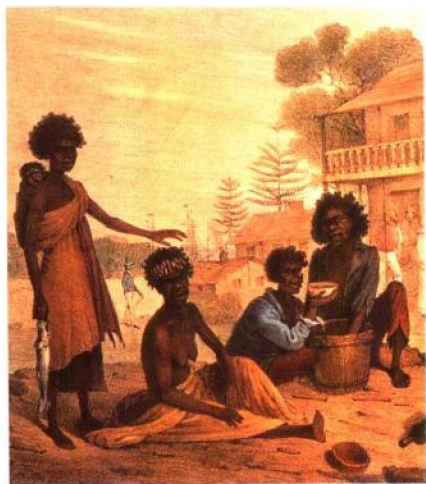
病的上著居民小心翼翼地对他们敬而远之，因此这些移民只得去经历一番长期的奋斗以学会如何在这块陌生、难以预测的土地上生存下来。到18世纪90年代中期时，若不是供应船及时赶到，这块现在叫作“新南威尔士”的殖民地上所有的人都会饿死。不久以后，第二个船队以惨重的代价驶进港口；在

漫长的航海途中死去了267名囚犯，在抵达目的地之后继而又有一24人死去。在相当长的一段时间里，定居者们都守在悉尼湾的前滩处。此时已成为总督的菲利普上校制定了一套完整的城市发展计划，但是这套计划却从未得到实施，因此，悉尼的街道格局至今仍是随意性的。菲利普以后的总督有亨特、金和声名狼藉的布莱。后者是在“恩惠号”上发生了著名的哗变之后首次到悉尼就任的。

国家的初期

在拉克伦·麦夸里具有历史意义的12年总督任期中（1810~1821），新南威尔士以一个被遗弃被流放囚徒的殖民定居点发展成为新兴的初具规模的社区。悉尼今天仍有着麦夸里和他的主要建筑师即造假者、囚犯兼天才弗朗西斯·格林韦时代的痕迹。麦夸里确立了街道的宽度（带有行人道）；格林韦设计了教堂，包括市内的圣詹姆斯教堂，温泽的圣马修教堂和利物浦的圣卢克教堂。这些教堂今天仍吸引着无数的游客。格林韦在设计了海德公园兵营（仍矗立在麦夸里街上）之后，得到了麦夸里的赦免，但是，在其庇护人离任之后，这位建筑师的命运却一落千丈。行政长官比格认为格林韦的工程“对于一个初期的殖民地来说过于浩大”。1817年，麦夸里成为在信函中使用“澳大利亚”一词的第一位官员。殖民主义者乔治·肖于1974年根据希腊语词汇 terra australis（南地）创造了

上图：纪念库克到来的牌匾 上右图：18世纪悉尼新街道上的土著居民
右图：19世纪中叶时城市的情形



这个名字，马修·弗林德斯于1814年在其著作《南地之行》中使用了这个词。

随着自由定居者的加入，悉尼的人口迅速增长。

鉴于找到一条路翻越蓝山到达西部的牧草地花了24年的时间，这一人口爆炸现象是相当惊人的。不过，到1820年时，悉尼镇的面积仍不足2平方公里。这块土地上的第一条街道乔治街，是从原来的牛车道演变而来的；通往悉尼城外的第一条路于1794年通到了帕拉马塔。

向新南威尔士流放罪犯的作法直到1840年时才结束，而此时因各种犯罪而被送到这里的囚犯总共约有83000人。大多数人留下来在这块新殖民地定居是不得已而甘愿为之的。（在这里我们值得回顾查尔斯·达尔文于1836年来访悉尼时所说的话。达尔文认为，“它作为一项真正的改造制度是失败了……但是作为一个使人外表看上去很诚实的手段——将一个半球上最无用处的地痞无赖转变成另一半球上积极的公民，从而使一个新的光彩夺目的国家得以诞生并成为一个人类文明中心——它的成功度也许是史无前例的”。）



淘金热

悉尼镇于1842年变城市。在不到10年里，E·H·哈格雷夫斯在全国第一个于蓝山的另一侧巴瑟斯特附近发现了金子继而创造了历史。哈格雷夫斯是从加利福尼亚金矿归来的。他说他们向他提示了新南威尔士的一些地区。他不顾人们广泛的讥笑，与一位熟人从悉尼来到巴瑟斯特，不久他即宣布了他们已经站在了金子上面。他的第一盘土里确实出了这一贵重金属，因而向世人宣布：“找到了！这是新南威尔士历史上难忘的一天。我将要受封男爵，你将受封爵士，我的老马将制成标本，用玻璃柜装着送往大英博物馆！”不幸的是，哈格雷夫斯的乐观预言并没有他的淘金那么成功。他的有生之年成绩平平，最后于1891年去世。

哈格雷夫斯的发现标志着淘金热的开始，而淘金热又证明对悉尼的时运有极大的好处：全市的人口以1851年的54000人暴涨到1861年的96000人，基础设施必须完全修改以满足人口拥入的要求。到1885年时，城市的主要街道已铺上了木块，因而终于解决了困扰悉尼多年的沙尘问题。在维多利亚女王漫长的统治时期接近尾声时，与英国所管辖城市相称的建筑物兴建了起来。这些建筑包括1889年的市政厅，1885年的海关大楼和美术馆。1895年，美国作家马克·吐温访问了悉尼，并说这是“一个有美国装饰风格的英国城市”。这种说法今天也常常会听到。

澳大利亚联邦

1901年1月1日，澳大利亚联邦成立。成千上万的悉尼市民涌入百年纪念公园去亲眼目睹澳大利亚的第一任总督宣誓就职。有着著名的文学和艺术运动的生机勃勃的城市悉尼已经成熟起来。但是它同时也在奋力摆脱1892年经济萧条的阴影。在很大程度上，澳大利亚殖民地是靠大量扩大小麦耕种面积而摆脱困境的。1900年，悉尼遭受到一次更直接的城



市难题的侵袭：由于腺鼠疫爆发而造成死亡112人。这次不幸中的一丝慰藉几年之后显示了出来：岩石地区的贫民窟问题终于得以解决。现代化新居代替了旧居。

第一次世界大战

1914年8月18日，澳大利亚海军和陆军远征军离开悉尼前往德属新几内亚。这是加入第一次世界大战的第一支澳大利亚部队。战争持续了四年，33万在海外战斗的澳大利亚军人中，约有6万人捐躯。与世界其他地方一样，战后时期是创新的年代——悉尼的地铁于1926年通车，英国和澳大利亚间的电话服务也于1930年开通——但此后是大萧条时期。在澳大利亚，关于失业的争论演变成了阶级战争。杰克·兰的工党政府与右翼准军事的新卫士派对峙。1932年3月悉尼港口大桥的通车典礼按理说应该是全国人骄傲的时刻，但是就在杰克·兰总理要郑重其事地剪彩之前，新卫上派的领导人德格鲁特却擅自用自己的剑将彩带砍断。

1921年，在新南威尔士注册的汽车约有3万辆：这个数字到1961年时已上升到62万5千多辆。（悉尼的有轨电车却不幸成为汽车普及的牺牲品。尽管“像邦迪有轨电车那样飞速穿过”这样的比喻仍偶尔听到有人说，但是最后一辆有轨电车已于1961年完成了其最后的运行。）到1975年时，在新南威尔士街上奔跑的汽车已达140万辆。悉尼的人口也在显著地增长。1900年时的50万到1931年时已翻了一番，到1961年时又翻了两番。现在它的人口约有400万，使其成为遥遥领先的全国最大城市。

移民涌入的最高潮时期之一是在第二次世界大战以后。欧洲人，尤其是意大利人和希腊人以及他们在澳大利亚出生的孩子占1947年至1971年悉尼人口增长的75%以上。这次连同后来的移民潮（更近的是来自亚洲）很快使这个孤立的边远殖民地变成了一个多文化的大都市。



最高的大楼

悉尼第二次世界大战前最高的楼为11层。1961年，AMP保险公司在环形码头上盖起了26层高的大厦。人们蜂涌至楼顶以眺望远处的景色。到1968年时，“澳大利亚广场”的50层高的圆柱形塔楼已成为最时尚的通天大厦。

而现在，位于中央点平台底座上的300米高的悉尼办公塔楼则是全市最高的建筑。

在20世纪60年代末期和20世纪70年代早期，悉尼和华盛顿、伦敦、巴黎一样都曾出现了不愿出现的反越战游行活动。尽管澳大利亚有时似

左图：从金街望去的皮特街，1895年

上图：1940年代开始新生活的英国移民